



RIMAY

LOUANGE À KHECHARÎ BLANCHE

༄༅། རྩི་རྩེ་མཁའ་འབྱོར་མ་ལ་བསྟོན་པ།



Composé par
Jowojé Atîsha

Traduit du tibétain par
le Comité Lotsawa sous le direction de
Lama Denys Rinpoché

Éditions Rimay 2013



༣༣། རི་རྩེ་རྣམས་འབྱོར་མ་ལ་བསྟོན་པ།

ཁྱུ་གར་སྐད་དུ། བརྒྱ་ཡེ་གི་རྒྱེ་སྟོང་།
 བོད་སྐད་དུ། རི་རྩེ་རྣམས་འབྱོར་མ་ལ་བསྟོན་པ།

རི་རྩེ་མཁའ་སྟོན་མ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

ཁྱིཾ་ལས་གྱུར་པའི་མཁའ་སྟོན་ནི། ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སེལ་བའི་
 ཕྱིར། མཁའ་ལ་བྲི་མེད་པད་ཁྲའི་སྟེང་། ལང་མཆོ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་
 པ་ལ། བརྒྱ་དུག་ལོན་པ་ལྟ་བུའི་ཚུལ། འཁོར་བའི་སྟོན་གྱིས་མ་
 གོས་ཕྱིར། ཉོན་ཁྲའི་མདོག་ལྟར་འོད་ཟེར་འཕྲོ། མ་རིག་གཉིད་
 ལས་སད་མཛད་ཕྱིར། ཁག་གས་སྟོང་རྩྱི་དང་ཕུ་སྐྱོག་ བདེ་
 དང་སྟོང་པ་ལྟན་ཅིག་སྟེས། གཉིས་སུ་མེད་པའི་བྱང་འཇུག་ཐུགས།
 མཁའ་ལ་སྟོན་ཕྱིར་ཞབས་གཉིས་ནི། ཁྱབ་ནས་ཕྱག་པ་གཉིས་ལ་
 བག་ལ། འགྲོ་རྣམས་མཁའ་སྟོན་འབྲེན་པའི་ཕྱིར། ལྷ་ག་རྒྱས་



LOUANGE À KHECHARÎ BLANCHE

En sanskrit : Vajra Yoginî stotra.

En français : Louange à Vajrayoginî.

Hommage à Vajra **Khechara**

DANSEUSE céleste issue de **Hrîh**

Parce que vous éliminez la tension douloureuse de nos émotions,

Vous résidez dans le ciel sur une lune et un lotus **immaculé**.
Jeune, très belle, vous avez l'aspect d'une jeune fille de seize ans.

Parce que vous n'êtes pas couverte des fautes de ce monde,
Votre corps est de la couleur de la lune d'automne et rayonne de lumière.

Parce que vous nous éveillez du sommeil de l'ignorance,
Vous proférez les sons **Hûm** et **Phat**, sonorité-vacuité
Et votre esprit est la conjonction de félicité-vacuité innée.

Parce que vous dansez dans l'espace,
Vos deux jambes dans le dos sont retournées derrière les épaules.

Parce que vous conduisez tous les vivants dans le domaine céleste,
Votre vagin est épanoui et immense.

Parce que vous êtes l'union d'upâya et de prajñâ,
Le bas de votre corps est orné de parures d'os.
Parce que vous augmentez passion et félicité,
Votre corps est épanoui et vos seins gonflés.
Parce que vous coupez radicalement l'ignorance,
De la main droite vous brandissez un trigu vers le ciel.
Parce que vous faites couler l'amrita de l'union,
De la main gauche vous tendez un kapâla vers le ciel.
Parce que vous vous réjouissez de l'accomplissement du
bien des vivants,
Votre visage est à la fois souriant et courroucé.
Parce que vous voyez les bouddhas des dix directions,
Vous avez trois yeux regardant intensément l'espace.
Parce que vous avez complètement parfait les cinq corps,
Vous portez un diadème de cinq crânes secs.
Parce que vous êtes l'immuable dharmadhâtu,
Vos cheveux sont bleu-noir, très foncés.
Parce que vous détruisez propensions et émotions,
Vos cheveux agrémentés d'os tombent en mèches dans
votre dos.
Parce que vous avez une expression séduisante,
Vous nous regardez d'en haut, comme une belle bannière
de soie.
Parce que vous êtes parée de toutes les qualités,
Vous portez diadème, boucles d'oreilles, ornements d'épaules,
Colliers divers, bracelets aux poignets et chevilles, tous
bijoux agrémentés de bijoux.
Parce que vous avez abandonné pensées et concepts,
Vous portez une guirlande de cinquante têtes humaines en
guise de long collier.

ཤིང་ཤིན་ཏུ་ཡངས། །ཐབས་ཤེས་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཕྱིར། །སྐྱུ་
 སྒྲིང་རུས་པའི་རྒྱན་དང་བཅས། །ཆགས་ཤིང་བདེ་བ་རྒྱས་པའི་ཕྱིར། །
 །སྐྱུ་ཤ་རྒྱས་ཤིང་རུ་མ་འབྱར། །མ་རིག་རྩ་ནས་གཙོད་པའི་ཕྱིར། །
 །ཕྱག་གཡས་གི་གྲག་མཁའ་ལ་འཕྱར། །གཉིས་མེད་བདུད་རྩི་འཛག་
 པའི་ཕྱིར། །ཕྱག་གཡོན་ཐོད་པ་མཁའ་ལ་འཛིན། །འགོ་བའི་དོན་
 ལ་དབྱེས་མཛད་ཕྱིར། །ཞལ་ནི་འཛུམ་སྒོ་དག་དང་ལྷན། །སྤྱོད་སྤྱོད་
 བཅུད་སངས་རྒྱས་གཟིགས་པའི་ཕྱིར། །སྤྱོད་གསུམ་མཁའ་ལ་དྲག་
 ཏུ་གཟིགས། །སྐྱུ་ལྷ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཕྱིར། །དབུ་ལ་ཐོད་
 སྐམ་ལྷ་ཡིས་བརྒྱན། །ཆོས་ཉིད་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ཕྱིར། །དབུ་
 སྐམ་མཐོན་མཐོང་ཤིན་ཏུ་གནག། །ཉོན་མོངས་བག་ཆགས་བསྐྱེད་པའི་
 ཕྱིར། །རུས་བཅས་ལྷང་ལོས་སྐྱུ་བསྟོད་ལོན། །སྤྱོད་པའི་ཉམས་
 དང་ལྷན་པའི་ཕྱིར། །འགྱིང་རྩལ་དང་གྱིས་ཅོད་པན་མཛེས། །ཡོན་
 ཏན་ཀུན་གྱིས་བརྒྱན་པའི་ཕྱིར། །དབུ་རྒྱན་སྒྲན་ཆ་དབུང་རྒྱན་དང་།
 །མགྲུལ་རྒྱན་དོ་ཤལ་དོ་ཤལ་ཕྱེད། །ཕྱག་གཏུབ་ཞབས་གཏུབ་རྒྱན་
 རྣམས་ནི། །རིན་པོ་ཆེ་ཡི་རབ་ཏུ་སྤྲས། །རྣམ་རྟོག་སྤངས་ཕྱིར་མི་
 མགོ་འི་ཕྱིར། །བརྒྱ་ཕྱེད་བདག་གིས་གཤམ་གྲུས། །ཉོན་མོངས་

བུད་ལིང་བསྐྱེགས་པའི་ཕྱིར། །མེ་རི་དཀར་པོའི་གསེབ་ན་བཞུགས།
།སྤྱི་མའི་དོན་དང་ལྡན་པའི་ཕྱིར། །འཇའ་འོད་ཚོགས་གྱིས་ཀུན་ནས་
བསྐྱོར། །མཁའ་སྤྱོད་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
།དད་བཙོན་དམ་ཚིག་ལྡན་པ་ཡིས། །མཚོད་བསྟོད་གསོལ་བ་བཏབ་
གྱུར་ན། །ཡང་དག་མཁའ་སྤྱོད་གནས་སུ་ནི། །འདྲན་མཛད་ཁྱོད་
ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །མདུན་གྱི་མཁའ་ལ་ལྷ་མོ་ཁྱོད་བཞུགས་
ནས། །ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་། །བེམ་
རིག་བྲལ་ཆོ་བར་གཙོད་མེད་པ་རུ། །ཡང་དག་མཁའ་སྤྱོད་གནས་
སུ་བྱང་དུ་གསོལ།

།མཁའ་སྤྱོད་དཀར་མོའི་བསྟོད་པ། །པཱི་ཏ་ཏྲེ་པ་ཀ་རས་མཛད་པ་
ཚོགས་སོ།།

པཱི་ཏ་ཏྲེ་ཉིད་དང་། །ལོ་རྒྱུ་བ་རིན་ཆེན་བཟང་པོས་བསྐྱུར་བའོ།།

Parce que vous brûlez le bois de nos conflits émotionnels,
Vous résidez au centre d'une montagne de feu blanc.

Parce que vous êtes le sens ultime de l'illusion,
Vous êtes entourée de lumières d'arc-en-ciel.
Danseuse céleste, nous vous rendons hommage !

Pour nous qui respectons nos engagements, pleins de foi et
d'énergie,

En vous adressant prières, louanges et offrandes,
Nous vous demandons de nous guider vers le domaine
céleste parfaitement pur !

Nous vous rendons hommage !

Déesse qui résidez en face de nous dans l'espace,
Bénissez nos corps, parole et esprit.

Au moment de la séparation du corps et de la conscience
sans aucun obstacle,

Conduisez nous vers les domaines célestes parfaitement
purs!

Note d'édition et de traduction

*Ce texte composé par Jowoje Atisha (983-1054) fut traduit en français par le Comité Lotsawa et constitue une version provisoire. Un original de ce texte peut être trouvé dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 3, p. 331.*

© **Rimay, Denys Rinpoché**

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soins et respect. Si vous n'en aviez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture : Khechari blanche.